

fremde Kultur direkt widerspiegelt. Es ist wichtig zu bedenken, dass die Unterschiede in Kultur und Sprache die Genauigkeit der Übersetzung beeinflussen. Je größer die Ähnlichkeit zwischen den Systemen und Kulturen zweier Sprachen ist, desto effektiver ist die Übersetzung in der interkulturellen Kommunikation.

## **ÜBERSETZUNG ALS MÖGLICHKEIT ZUR UMSETZUNG DER MEHRSPRACHIGEN KOMMUNIKATION**

***Tyshchenko E.***

*Gr. ПМ2311 (317)*

*Ukrainische staatliche Universität für Wissenschaft und Technologien*

*Sprachbetreuerin – M. L. Smyrnova*

Kommunikation war in jeder Gesellschaft schon immer von großer Bedeutung. Seit der Antike wird es auf unterschiedliche Weise durchgeführt: in Form von Zeichnungen, mittels Signalen, durch Nachrichten per Brieftaube. Später erschienen Briefe und ein Telefon. Derzeit ist das Internet das wichtigste Kommunikationsmittel.

Kommunikation ist zwischen Vertretern derselben oder verschiedener Kulturen und Sprachen möglich. Bei der interkulturellen Kommunikation ergeben sich weitaus mehr Probleme, da die Kommunikation zwischen Menschen mit unterschiedlichem kulturellen Hintergrund stattfindet. Jeder Teilnehmer kann die Rede des anderen gemäß seinen eigenen kulturellen Praktiken und Erwartungen interpretieren. Wenn der Unterschied zwischen den kulturellen Praktiken der Kommunikationspartner erheblich ist, sind Fehlinterpretationen von Gedanken und Missverständnisse wahrscheinlich, die sogar die Kommunikation zum Scheitern bringen können.

Eine mögliche Art der Kommunikation zwischen mehrsprachigen Menschen ist die Übersetzung. Ein Übersetzer, der nicht nur beide Sprachen spricht, sondern auch beide Kulturen kennt, ist nicht nur zweisprachig, sondern auch bikulturell. Ein Übersetzer muss zur Vorbereitung der Übersetzung kulturelle Elemente analysieren, genauso wie ein Fahrer vor der Fahrt seinen Ölstand und sein Frostschutzmittel prüfen muss.

Der Übersetzungsprozess hat immer zwei Aspekte – Sprache und Kultur, da sie untrennbar miteinander verbunden sind. Sprache und Kultur sind miteinander verbunden: Sprache drückt nicht nur die kulturelle Realität aus, sondern gibt ihr auch Form.

Die Bedeutung einer Übersetzung ist nur dann klar, wenn sie mit dem kulturellen Kontext, in dem sie verwendet wird, übereinstimmt.

Damit die Partner sich gegenseitig sowie den Inhalt des Ausgangstextes und dessen Interpretation angemessen verstehen, reicht es nicht aus, nur die Normen der zweiten Sprache zu kennen, sondern es ist notwendig, über gemeinsame soziokulturelle Erfahrungen zu verfügen. Die Bestandteile soziokultureller Erfahrung sind Verhaltensregeln, Normen und Stereotypen.

Aus allem Gesagten folgt, dass der Übersetzer Kenntnisse über die kulturellen Elemente beider Sprachgemeinschaften benötigt, die im Akt der Kommunikation in Kontakt kommen.